

大讀者及辭書界的前輩
開闊思路。

辭典論

本書參考了國內外多種語言學專著和辭典學專著，
和廣大讀者及辭書界的前輩一道商討交流，
以其開闊思路。

黃建華◆著

辭典論

江苏工业学院图书馆
藏书章

黃建華◆著
正展出版社

辭典論／黃建華著．-- 臺北市：正展，

2003〔民92〕

面： 公分

ISBN 986-7931-44-0（平裝）

1. 字典學

801.7

92010007

辭典論

著 作／黃建華
出 版／正展出版公司
社 址／台北市虎林街141巷15弄3號1F
電 話／2345-8506
傳 真／2345-8500
郵政劃撥／19137799 許雅婷帳戶
登記證／局版北市業字第1212號
電腦排版／新鑫電腦排版工作室
印刷裝訂／福霖印刷公司
總 經 銷／旭昇圖書有限公司
地 址／台北縣中和市中山路2段352號2樓
電 話／2245-1480
傳 真／2245-1479
出版日期／2003年7月（Printed in Taiwan）
定 價／250元

版權所有、翻印必究

本書如有破損或裝訂錯誤，請寄回本社更換，謝謝！

修訂版小序

《辭典論》1983年開始在《辭書研究》連載，1987年結集出版，距今已經十多年了。拙著問世後，引起了一定程度的注意，陸續被同行及讀者引用。新一代的辭書編者或選修辭典學方向的研究生中，不少人想一讀此書，但目前在坊間已無法買到，有的人徑直來函索取，筆者也因手頭缺書而無法滿足。承蒙上海辭書出版社承諾再版，讓我得以藉此機會做一些修補、訂正的工作。此次的修訂，主要從如下幾個方面著手：

1. 改正文字上或提法上明顯的錯誤、紕漏。
2. 盡可能補上過去發表時因怕多占篇幅而刪去的注釋或書目。
3. 更換若干不夠貼切的例子，但當初寫作時從某些辭典舊版（修訂前的版本）取的例子，為了尊重歷史，這次一般就不再更動。
4. 補寫少數章節，都是筆者認為不可或缺者，目的是反映十餘年來辭典學方面的一些新情況，而不是為了全面改寫《辭典論》。

5. 更換並補充一些附錄性文章，目的也是為了反映辭典學的一些新觀念，同時也為了對個別曾引起重大爭議的問題做出回應。

此次修訂有意發揚這麼一個思想：對辭典學的方方面面多從不同的角度去闡述各家的觀點，而不輕易下結論。我以為，作者以居高臨下的態度，彷彿自己掌握絕對真理似地去教訓讀者，那是不可取的。本書的著重點與其說是教給讀者什麼，倒不如說是和讀者一道去思考某些重大問題。

二十年左右的光陰，中國已完全擺脫了辭書編纂、出版的落後狀況，無論在實踐方面或理論方面，都已躍居為世界上的辭書大國。小小的《辭典論》得以修訂再版，也可以看做是我國辭書事業發展的見證。作為歷史產物，我不擬把它改得面目全非，但願這塊小磚瓦依然能在我國辭書大廈中起到其微末的作用。

黃建華

於廣東外語外貿大學校園

2002年6月18日

原 序

1980年初，我即擬定提綱著手寫此稿；由於主觀努力不夠，加上某些客觀原因，一直拖延至今才陸續成文與讀者見面。這兩年多來，我國辭書學者在《辭書研究》以及其他一些刊物上發表了不少關於辭典問題的很有見地的文章；胡明揚、謝自立等先生還寫了《辭典學概論》的專著。鑑於這種新情況，本稿原來的寫作計劃不得不加以修訂，否則就難免流於「老生常談」。下面簡略交代我的寫作設想：

1. 本稿儘管接觸到辭典學各方面的問題，但不求面面周詳。對於別人已有專文或專著闡述的問題，本稿因照顧一定系統性而不可能完全避開，但只做扼要的交代，以便騰出篇幅討論目前較少接觸的課題，或者闡述自己某些不同的見解。筆者不試圖也不可能端出現成的辭典編纂方案，而是和讀者一道商討問題，以期開闊思路，共同推動辭典學的發展。

2. 本稿雖從廣義的角度探討一般辭典的問題，但把更多的筆墨放在語文辭典方面。筆者認為，語文辭典應該是辭典學的研究重點。

3. 筆者在寫作過程中參考了國內外多種語言學專著和辭典學專著，凡是重要的引述，一律註明出處，以示不掠他人之美，書末附上簡要的書目，以便讀者進一步查對。

4. 為了便於和讀者交流，筆者不打算過多使用語言學的術語。但如需用到時，只要該術語不超出《語言與語言學辭典》（上海辭書出版社出版）的收詞範圍，就一般不再加以注釋，以免行文拖沓。

本稿的粗疏、淺薄和謬誤之處，懇請辭書界的前輩和廣大讀者批評指正。

作者

1985年1月

目 錄

第一章 辭典與辭典學	001
辭典是什麼	001
辭典的功用	007
辭典與社會	008
辭典與意識形態	012
辭典與語言研究	016
辭典學與語言學	018
第二章 辭典類型	029
分類緣起	029
從書題看類別	030
分類述評	031
描述類型	034
發生類型	040
理論模式與實際類別	050
第三章 語文辭典	055
語文辭典與百科辭典	055

什麼是語文辭典	057
指物符號與所指之物	058
語文辭典的特徵	061

第四章 辭典的宏觀結構065

宏觀結構與微觀結構	065
嚴密的整體	066
選詞立目	070
歷時性與共時性	075
詞彙量與收詞層次	078
編排法	081
插圖與表格	085

第五章 辭典的微觀結構089

詞條中的訊息	089
穩定性與層次	091
詞例的性質	092
詞例的類別	094
語段例的提取	098
併合語段例	100
定義式詞例	102
百科性詞例	103
詞例的優劣	107

第六章 釋義111

辭典的釋義與日常的「釋義」	111
關於釋義的見解	113
是否可以不要釋義	116
釋義是什麼	121
從語義理論中尋找釋義的根據	128
釋「名」與釋「物」	131
語法性釋義	134
重疊釋義	135
屬詞的等級與框架	137
義素分析與釋義	141
釋義類別	146
義項劃分	155
義項排列	160
摒棄「元語言」	164

第七章 雙語辭典171

兩套符號的對應	171
多種譯義方式	175
義素分析對比與譯義	178
多義詞目與義項劃分	180
譯詞多義的辨析	183
詞義色彩與使用標記	185
不可譯詞語的處理	188

語法訊息	192
收詞特點	196
詞例應有的特色	200
詞例的翻譯	201
詞例的排列	205
雙語專科辭典	208
結束語 關於未來辭典的暢想	213
附 錄	219
雙語辭典類型初議	219
再論「辭典是詞的一份單子」	233
西方語言學理論對辭典釋義的影響	251
《現代漢法大辭典》的編輯設想	271
參考文獻簡目	287
後 記	295

第一章

辭典與辭典學

辭典是什麼

古今中外，各類辭典多半都給「辭典」這個詞兒下過定義，將各種定義排列在一起比對也許是很有趣的。不過，限於篇幅，這裡只引述中、英、法各一部辭典所下的定義。

辭典是：

「匯集語言裡的詞語，按某種次序排列，並一一加以解釋，供人查閱的工具書。」（《辭海》）^[1]

「處理一種語言的單個詞（或這些詞的一些特殊類別）的書本，顯示詞的拼法、發音、意義、用法，以及同義詞，詞的派生與歷史，或至少顯示上述某些方面；為便於查閱，單詞按一定次序排列，許多語言都按字母順序安排；在大型辭典中，所提供的訊息附以文學的例子。」（《新牛津辭典》）^[2]

「一種語言的單詞或人類活動一個領域的單詞的匯集，由若干詞彙編集而成，一般按字母順序排列，且就每個單詞提供有關其意義和用法的若干數量的訊息，並供一定的公眾使用。」（《法語寶庫》）^[3]

這三個定義分別取自三部其權威性都不容置疑的辭典，孰優孰劣，不易比較，而且後兩者為譯文，難免有不盡貼切的地方，若光從字面上推敲，很可能跡近文字遊戲。國外有的辭典學家推崇《新牛津辭典》的定義，認為它最為完備；有的則持相反的意見，覺得它比較鬆散，帶有添枝加葉的成分。我們這裡不從

比較這三個定義著筆，而只據此來討論辭典的特有屬性。「辭典是……工具書」（或「辭典是……匯集」），虛點之處究竟包含什麼成分呢？按上述三條定義，起碼可以歸納出如下四點：

1. 匯集詞語（含詞語的某些組合或成分）。當然，不是匯集任何文字材料都可以成為辭典的，因此年表、目錄、清單等就不屬辭典之列（雖然有些能成為辭典的附錄）。

2. 按單個條目分別處理。不像一般書籍那樣，要求全書前後意義連貫。舉例來說，《現代法語詞彙學簡論》是一般書，《英語科技常用詞彙匯編》則是辭典。

3. 提供一定數量的訊息。詞條提供訊息的內容和數量因辭典的性質和規模而異。例如《現代漢語辭典》一般均作注音和釋義，間附例句，基本無引例，而《辭源》則提供較詳盡的引例。至於「一一加以解釋」，那是傳統的提法，未盡確切。因為有些辭典並不作解釋，例如詩韻辭典，它只提供韻母相同的詞便算完成任務。誠然，「提供訊息」的說法可能不太通用，不過它較之「一一加以解釋」看來要準確或周延、完整一些。

4. 按一定方式編排。有音序、義序、形序（包括按字母順序）等各種編排法，這和普通書籍的分章分節等大不相同。

將上述四點綜合起來，我們可以試把「辭典是……工具書」中的虛點填滿，那便成了：

辭典是匯集詞語（含詞語的組合或詞語的某些成分），加以分別處理、提供一定數量訊息，並按一定方式編排的工具書。

從前談詩的人多有給詩下這樣或那樣的定義的，卻並不見得有助於詩學的發展。因此，我們也無須在辭典的概念上兜圈子，還是來談點實際問題好了。

是真正的辭典而不冠以「辭典」之名的，中外都有：中國的《爾雅》、《方言》可以為例；英國 1573 年出版的《蜂房》（*An Alvearie*）與養蜂無關，而是一本地地道道的辭典；法國 1853 年出版的《上帝、人和言》（*Dieu, l'homme et la parole*）亦非論述宗教問題，而是一部法語詞源辭典。辭典不一定以「辭典」為名，看來這一點誰也沒有異議。但冠以「辭典」之名的是否都是真正的辭典呢？國外早已有人提出疑問，近年來國內也有所爭議。法國有的辭典家認為，像伏爾泰的《哲學辭典》（*Dictionnaire philosophique*）、福樓拜的《現成看法辭典》（*Dictionnaire des idées reçues*）都不是真正的辭典，正如作家所寫的格言集也不算辭典一樣，因為那都是個人見解的匯集，是創作，只不過按關鍵詞的字母順序排列而已。與此相近，美國比爾斯（A. Bierce）的《魔鬼辭典》（*The Devil's Dictionary*）也不是真正的辭典。推而廣之，某些辭典家還認為，像目前西方社會所流行的《笑話故事辭典》（*Dictionnaire des histoires drôles*）、《婦女辭典》（*Dictionnaire des femmes*）等都不是真正的辭典。前者是笑話故事集，後者是婦女手冊，也都僅僅是模仿了

辭典的排列法。

如何從理論上把真正的辭典與徒有其名的「辭典」區分開來，這牽涉到名與物之間的對應關係問題。

詞條表示的成分可以有兩個方面：指物符號與所指之物。且舉詞條「豬」為例：

動物名，學名為……；舊為豬的異體字，亦通豬。〔指物符號〕

一種家畜，體肥多肉，肉可以吃……。〔所指之物〕

一般辭典對「指物符號」的描述與對「所指之物」的解說常常是混在一起的。仍以「豬」為例，《漢語常用字典》（浙江人民出版社）是這樣釋義的：

豬 家畜名，主要供肉食之用，鬃、皮為工業原料，糞可做肥料。

顯然。「家畜名」是對「豬」這個符號提供的訊息，後面的文字才是對「所指之物」的解說。在辭典中，如果某些表示具體事物的詞條只有對「所指之物」的說明，亦可以認為已暗含關於符號的訊息，例如《現代漢語辭典》中「豬」的釋義：

（表示一種）「哺乳動物，頭大，鼻子和口吻都長……」

「表示一種」的字樣是筆者加上去的，前面加了這四個字就令人不難看出，這仍然包含了對「豬」這一符號提供的訊息。

專名詞條也可以劃分「指物符號」和「所指之物」兩個方面，例如：

上海 市名，簡稱滬，我國最大的工商業城市，中央直轄市。

很明顯，「市名，簡稱滬」，這是有關「指物符號」的，後文則涉及「所指之物」。

實際上，有的辭典只對符號提供訊息，發音辭典便是一例；另有一些辭典則只對「所指之物」提供訊息，如某些專科辭典便是；某些綜合辭典則是兩者兼而有之的。

有的辭典家認為，從嚴格意義上來說，只有對符號提供訊息的才是真正的辭典。不過，符號是有其內涵的，因而實際上不可能不對「所指之物」做解說。但是，不管怎樣，詞目是作為符號而存在的，辭典是詞（含詞的組合或詞的某些成分）的一份單子，或詞的匯集。因此，「家具清單」或「展品清單」就不能算是辭典，因為它們是「物的單子」。儘管為了登記「物」，不能不用詞來表示。這和邏輯學上的概念與詞的關係是有類似之處的。明白此點，就可以了解什麼是名副其實的辭典。法國拉魯斯出版社曾經遇到這麼一件有趣的事情：一位外地讀者看了附有精美插圖的《拉魯斯辭典》中「自行車」的條目，竟去信出版社要求訂一輛自行車。這是把辭典與商品目錄，即把「詞的單子」與「物的單子」混淆起來的生動例子。^[4]

中外各家關於辭典的定義，儘管措辭出入很大，但幾乎都一致認為，辭典在於「匯集詞語」。就目前所見，例外的只有三兩家，胡明揚等著的《辭典學概論》是其中之一。該書認為：「辭典是一種匯集語言、科學文化和日常生活等方面的詞語和知識，按一定方式編排，以備查檢參考的工具書。」^[5]

按此說法，辭典是匯集「詞語和知識」的。這也許是出於強調辭典的「知識性」才這樣提的吧。可是，如果說同時「匯集詞語和知識」才能成為辭典，那麼，一本逆序辭典或一本韻母辭典的知識部分又在哪兒呢？

請看如下條目：

燉木瓜

材料：大甜木瓜一個，冰糖一兩。

製法：木瓜去皮，切塊，去瓢，加冰糖及一碗滾開水燉一個鐘頭。

五柳魚

原料：鯉魚一條，肥瘦豬肉絲一兩，乾辣椒五個……。

做法：1……；2……；3……；4……。

這兩條是分別從粵港兩地的食譜中摘引出來的。顯然這裡提供了確確實實的知識。如果說「匯集知識」即能成為辭典，那麼食譜也應歸入辭典之列了。可一般人又為什麼不把它視作是辭典呢？其實，一本按一定方式編排的烹調工具書，如果是匯集烹調詞語，加以分別處理，並提供有關訊息的，那才算是一部烹調辭典；如果只在「鹽水雞」、「五柳魚」、「拌合菜」、「軟炸肉」、「羅宋湯」等項下列出原料和做法的，無論是按何種形式（音序、義序、形序）編排，都只是一本食譜，讀者是據以進行實際操作的。食譜顯然是「物的單子」，所以誰也沒有將它歸進辭典之列。通俗地說：凡是從詞出發的，便是辭典；凡是從物出發的，便不是辭典，或者說，不是真正的辭典。

附帶提一下辭典的知識性、科學性、實用性的問